

## CURRICULUM VITAE

ELENA GANDÍA GARCÍA, Ph.D.

702-895-5538

[elena.gandia@unlv.edu](mailto:elena.gandia@unlv.edu)

### EDUCATION

- Ph. D., Translation and Interpreting, Universitat Jaume I, 2011
- M.A., Translation and Interpreting, Universidad de Granada, 2007
- B.A., Translation and Interpreting, Universidad de Granada, 2003
- Diploma, Teaching Spanish as a Foreign Language, Universidad de Nebrija, 2009
- Certified Court Translator and Interpreter, appointed by the Spanish Ministry of Foreign Affairs and Cooperation #4098, 2003

Fields: Legal Translation; Legal Interpreting (Immigration); Medical Interpreting and Translation in the Healthcare System

### Training: Courses / Workshops

- “Success for Professionals in the TI Field: Habits, Branding and Business Jargon” 7 hours by Judy Jenner, MBA, FCCI and Ben Karl, MBA, CT. March 2018.
- “Federal Sentencing and Advocacy” 7 hours by Raquel Lazo, AFPD. December 2017.
- “Professional Practice and Research in Legal Translation and Interpreting”, 2 hours by Dr. Anabel Borja Albi, Distinguished Professor of Legal Translation. October 2017
- “Search & Seizure Continuing Education Seminar”, 8 hours by Dan Coe, Assistant Federal Public Defender. July 2017
- “Supreme Court Case Law”, 2 hours by Dan Coe, Assistant Federal Public Defender. March 2017
- “The Inner Workings of U.S. Probation: Overview and Terminology”, 2 hours by Rusty Ellis. September 2016
- “Criminal Law Terminology and Procedure”, 7 hours by Tony Rosado. May 2016
- “Financial Wellness Workshop; This is How Money Works”, 2 hours by Jason Wilhoite, March 2016.
- “The Challenges and Strategies of Professional Writing”, 2 hours by Greg Tillmont, September 2015.
- “Translation Workshop (legal and technical terminology) / Let’s talk Mexican / Ethics”, 7 hours by Rogelio Camacho, November 2014.
- “Spanish Translation of Business Contracts” 7 hours by Lorena Pike, October 2014.
- “Ethics for Court Interpreters / Internet Resources / Juvenile Court Terminology / Sight Translation”, 7 hours by Holly Mikkelson, May 2014.

- “Note-taking: An Interpreter’s Bread and Butter”, 2 hours by Napoleón Buenrostro, February 2014
- “Preparación Online in Service Training – Translation and Interpretation in the Classroom”, University of Arizona. National Center for Interpretation, July 2013. “AVE (Aula Virtual Cervantes)”, March 27, 2012 to April 27, 2012.
- “DELE Examiner. Levels A1 and A2”, March 15, 2011 to April 05, 2011.
- “DELE Examiner. Level C1”, March 1, 2011 – April 20, 2011.

## LANGUAGES

Spanish and Valencian: Mother tongues.

Catalan: Level C2 according to the Common European Framework of Reference for Languages (Advanced).

English: Level C2, according to the Common European Framework of Reference for Languages (Advanced).

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

### University of Nevada, Las Vegas

Assistant Professor in Residence, 2013 ff.

Coordinator and Instructor, *Certificate in Legal Interpreting* (Continuing Education), 2016 ff.

Visiting Professor, 2012

### Kemp, Jones & Coulthard, LLP

Expert witness, *Rodriguez v. Worthington, et al.*, 2016

### Dalian University of Foreign Languages

Visiting Professor, 2010-2012

### Universidad Politécnica de Valencia / Escuela Superior Politécnica de Gandía

Spanish Instructor, 2005-2010

## HONORS

**Faculty in Residence/Lecturer Award for Excellence in Teaching.** College of Liberal Arts. UNLV. April 2018

**UNLV Best Teaching Practices Expo.** Poster title “Volunteering in the Community: Combining Service and Learning”. Poster was selected as one of the best teaching practices for 2018 and was

also presented at the Panel “Teaching for Community Engagement, Identity and Inclusion”. UNLV January 2018

**Faculty Excellence Award.** Division of Educational Outreach. UNLV. April 2017

**Scholarship, AECID** (Spanish Agency for International Development and Cooperation), 2009- 2012

## UNIVERSITY SERVICE

### University

Advisor, Future Latinos in Residence (student organization), 2014 ff.

Judge, Spring 2016 Undergraduate Research Forum, 2016

### Thomas and Mack Legal Clinic (Law School)

Interpreter and translator, 2012 ff.

### Lied Pediatric Clinic (University Medical Hospital & University of Nevada Las Vegas)

Interpreter, 2017 ff

## PUBLICATIONS AND SCHOLARLY ACTIVITY

### Book (as a reviewer and copy editor)

西班牙语听说 2 (*Comprensión auditiva en español 2*) published in August 2014 by Foreign Language Teaching and Research Press. China. ISBN: 978-7-5135-4864-9.

### Articles in refereed journals

“**Usos de Por y Para: puesta en práctica de una actividad comunicativa**”. Conference given in the “V Foro de Profesores de E/LE de la Universidad de Valencia”. **Article published on:** Albelda, M. y Fernández Colomer, Ma J. (eds.) (February 2009): *Foro de Profesores de Español como Lengua extranjera*, V (ISSN 1886-337X; <http://www.uv.es/foroele>).

“**La enseñanza del español como lengua extranjera a través de los géneros textuales**”. Conference given in “*II Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura de E/LE: Teoría y Práctica Docente*” University of Virginia and *Universidad Católica de Valencia*. (May 2008) **Article published on:** ISBN: 978-84-612-6183-3. D.L.: AS-5032-2008.

## Presentations

**Evaluating the Training Needs of Ad Hoc Interpreters Working with Unaccompanied Minors who Seek Asylum in the US.** Presentation given at the Non-Professional Interpreters and Translators 4<sup>th</sup> Conference. University of Stellenbosch. South Africa. May 2018.

**How to Effectively Work with Interpreters? Tips and Hints.** Presentation accredited by the American Bar Association and given at the Legal Aid Center of Southern Nevada. April 2018.

**“Didáctica de la interpretación médica en Estados Unidos: Proyecto de formación de interpretación médico-pediátrica.”** Presentation given at the Universidad Autónoma de Baja California. Tijuana, Mexico. April 2018.

**“La formación de intérpretes en el ámbito médico en EE.UU.: Proyecto de formación en interpretación médico-pediátrica”.** Presentation given at the Universitat Jaume I, Castellón (Spain). December 2017

**“How Ethics Benefit the Interpreter”.** Presentation given at the Federal Public Defender’s Office. Las Vegas. December 2017

**“How Do the Interpreters’ Position in the Examination Room and the Projection of their Voice Affect their Renditions during Well-Child Visits?”** Presentation given at the 115<sup>th</sup> PAMLA Annual Conference held at Chaminade University, Honolulu, Hawaii. November 2017.

**“How to Work with Interpreters?”** Presentation given at Sam Boyd Law School. UNLV. September 2017

**“How to Work with Minors Seeking Asylum without Breaking the Code of Ethics”.** Presentation given at NAJIT’s 38 Annual Conference with Dr. Cañete Jurado. McLean, Virginia. May 2017

**“Situación socioprofesional de los traductores e intérpretes en Estados Unidos, el caso del estado de Nevada”,** Universitat Jaume I, February 2016

**“Translation Theories”.** Conference given at the Quarterly Meeting of the Nevada Interpreters and Translators Association, March 2015.

**“La Audiodescripción: una iniciativa social integradora”.** Conference given in the “First International Forum of Translation, Interpreting and Social Compromise” in the Universidad de Granada, April 2007.

## Doctoral Dissertation Committee / Doctoral Thesis Reviews

Reviewer: “Epistemological Approaches to Legal Translation Education: A situated account” by Robert Martínez-Carrasco. October 2017. Thesis defended in December 2017. Universitat Jaume I, Castellón. Spain.

Reviewer and Member of the Committee: “Análisis empírico-descriptivo de los géneros notariales: el caso del ‘poder de representación’ y su traducción” by Natividad Juste Vidal. Doctoral Thesis defended in February 2016 in Universitat Jaume I, Castellón. Spain.

#### **Published translations**

*Trend Newsletter:* Available at:

<https://drive.google.com/open?id=0B2qSfw7I8XYqbXp1M1AwTURTZFE>. The Center for Traffic Safety Research is funded by a grant from the Nevada Department of Public Safety-Office of Traffic Safety. Grant # *TS-2018-UNLV-00080*

*Trend Newsletter:* Available at: <http://med.unr.edu/ctsr/newsletters>. The Center for Traffic Safety Research is funded by a grant from the Nevada Department of Public Safety- Office of Traffic Safety. Grant #*TS-2016-UNR-UNSOM-00067*

#### **In Progress**

Bilingual Dictionary of Verbs: Chinese-Spanish

NIH Grant “Improving Health Literacy for the Surgical Removal of Fibroids”. Spanish translations waiting to be published.

#### **MEMBERSHIP AND SERVICE IN PROFESSIONAL ORGANIZATIONS**

##### **Nevada Interpreters and Translators Association**

Vice President, 2016 ff.

Director, 2015-2016

Active Member, 2014-2015

##### **National Association of Judiciary Interpreters and Translators**

Active Member, 2016-2017

##### **Text and Academic Authors Association**

Active Member, 2016-2018.

##### **Legal Aid Center of Southern Nevada**

Volunteer Translator and Interpreter, 2017, ff.

Rev. 06/18